

CANO GONZÁLEZ, Ana M. (2021): *Llingua, tierra, nomes... Estudios d'Onomástica Románica (1987-2017)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 535 p.

Como homenaje a la doctora Ana María Cano, catedrática de Filología Románica y profesora emérita de la Universidad de Uviéu, se edita esta selección de artículos, colaboraciones en obras colectivas y publicaciones en actas de congresos. No es tarea sencilla, dado que, durante este periodo de tiempo (1987-2017), la autora realizó contribuciones fundamentales, no solo a los estudios de onomástica en general y de la toponimia y antroponimia asturiana en particular, sino también a la literatura tradicional, la etnografía, la lexicología o a la diacronía y sincronía de la lengua asturiana, como se puede observar en la bio-bibliografía que introduce el volumen.

La cuidada edición de la obra, a cargo de Pilar Fidalgo y Claudia E. Menéndez, consigue dotarla de coherencia, tanto por uniformizar los formatos sin afectar al contenido de la fuente original, como por la temática y organización de las 24 investigaciones. Tan solo aparece alguna nota de las editoras para actualizar la información recogida en dos artículos (p. 97; p. 211), o para referir a otro posterior que completa el estudio (p. 90), dado que el criterio de orden elegido es el cronológico.

En esta obra-homenaje se abordan, por un lado, cuestiones metodológicas y conceptuales de onomástica románica, y, por otro, estudios de antroponomástica y toponomástica asturiana:

1. Estudios de onomástica románica: cuestiones metodológicas y relación con otras disciplinas

Los trabajos de la autora en este campo se enmarcan en el ambicioso proyecto panrománico *PatRom. Patronymica Romanica, Dictionnaire Historique de l'Anthroponymie Romane*, concebido y dirigido en sus inicios por el profesor Kremer de la Universidad de Trier y al que Ana María Cano se incorporó constituyendo el centro de Uviéu, como redactora panrománica y, a partir de 1995, como miembro del *bureau* de coordinación junto con Dieter Kremer y Jean Germain, responsables de la edición de esta magna obra que lleva ya publicados siete volúmenes.¹

En este libro se selecciona «Para una colaboración internacional: el ejemplo PatRom» (pp. 81-90), que fue publicado en el volumen de presentación del proyecto en 1997, cuya información se complementa con «Présentation del *Dictionnaire Historique de l'Anthroponymie Romane*», en coautoría con Beatrice Schmid (pp. 323-340) y «El Proyecto PatRom y la antroponimia románica» (pp. 393-407). Se presenta así el diccionario etimológico, histórico y comparativo de la antroponimia románica de origen léxico, en el que se estudia el proceso de antroponimización de lexemas romances y que conjuga el eje diacrónico, desde el latín a las diferentes soluciones romances actuales, con el eje sincrónico, que incluye las lenguas y dialectos romances. Se explica el origen del proyecto, desde los planteamientos iniciales hasta llegar a una red de más de 100 colaboradores en una decena de países. Se plantean los presupuestos teóricos y metodológicos, el contenido y la macroestructura del diccionario, el proceso de elaboración y la estructura de los artículos panrománicos.

El capítulo «Eigennamen / Estudio de los nombres propios» (p. 117-161), en coautoría con Dieter Kremer, se publicó, en 2001, en el tomo dedicado a metodología del *Lexikon der Romanistischen Linguistic (LRL)*, la obra panrománica de 12 volúmenes editada por Günter Holtus, Michael Metzeltin y

1. CANO GONZÁLEZ, A. / GERMAIN, J. / KREMER, D. (2009): *Introduction. Cahier des normes rédactionnelles. Morphologie. Abréviations et sigles*. Max Niemeyer Verlag; CANO GONZÁLEZ, A. / GERMAIN, J. / KREMER, D. (2009): *L'homme et les parties du corps humain 1*. Max Niemeyer Verlag; CANO GONZÁLEZ, A. (2010): *Bibliographie des sources historiques*. Max Niemeyer Verlag; CANO GONZÁLEZ, A. / GERMAIN, J. / KREMER, D. (2018): *Les parties du corps humain 2 – Les particularités physiques et morales*. De Gruyter; CANO GONZÁLEZ, A. / GERMAIN, J. / KREMER, D. (2015): *Les animaux: Première partie. Les mammifères*. De Gruyter; CANO GONZÁLEZ, A. / GERMAIN, J. / KREMER, D. (2020): *Les animaux 2: Les oiseaux, poissons et invertébrés*. De Gruyter.

Christian Schmitt. La aproximación conceptual que nos ofrece a la onomástica como disciplina lingüística y sus relaciones con la lexicografía y la lexicología, abordando aspectos de delimitación terminológica, continúan siendo referencia para los romanistas dos décadas después.² Aparece un pormenorizado análisis estructural de los sistemas de denominación tanto en antroponomía/antroponomástica: nombre individual / sobrenombre (hipocorístico, apodo, nombre de oficio, patronímico, procedencia geográfica), como en toponimia/toponomástica (descriptiva, deantroponímica, histórica o anecdótica). Además, se ofrece un abundante *corpus* de ejemplos del ámbito iberorrománico y su análisis para cada aspecto consignado, incluido el de las aportaciones de la onomástica al estudio de las lenguas: reconstrucciones, información sobre historia externa, contribución a la gramática histórica, a los estudios de dialectología y a la geografía lingüística.

En este sentido, en «Interrelaciones de filiación etimológica en la investigación onomástica y léxica» (pp. 163-183), además de ahondar en los problemas metodológicos de la antroponomástica histórica (la selección de las fuentes por su rigor de transcripción, la distribución geográfica de los lexemas, la lematización de los antropónimos, el origen léxico o detoponímico...), se destacan como aportaciones a la lexicografía histórica, además de la antedatación indirecta de un lexema, las precisiones etimológicas, ofreciendo un vasto *corpus* de resultados desde una perspectiva panrománica.

Asimismo, los artículos «Antroponimia y diacronía en las lenguas románicas» (pp. 409-419) y «L'antroponimia asturiana y el proceso de castellanización documental» (pp. 421-433) parten de la hipótesis de que los estudios de antroponomástica, y en concreto, de antroponomía delexical pueden aportar datos de interés tanto para la historia interna como externa de las lenguas. En el primero, se analizan ejemplos de antropónimos cuyos tipos no tienen correspondencia en el léxico moderno. Se ofrecen casos que documentan la primitiva existencia de una declinación bicasual, la productividad de determinadas formaciones (sufijadas, prefijadas o regresivas) o algunas peculiaridades fonéticas. Así, por ejemplo, el SN medieval *el Buçon* (a.1219) llevaría a documentar indirectamente un posible a.ast **buzón*, 'milano' derivado del latín BŪTEO (-ŌNE). Del mismo modo, la constatación en el sur del dominio del SN *Royo, Roio*, del lat. RUBEUS (ast. actual *rubiu*) antedataría indirectamente al siglo X la posible evolución fonética con palatal central y vocal no inflexionada del tipo *royu*, que se constata en el léxico del dominio astur-leonés en el a.1332. En el segundo artículo, se estudian elementos del léxico empleados con función antroponímica como sobrenombres para abordar un aspecto de historia externa del asturiano: la castellanización documental.

2. Estudios de onomástica asturiana

2.1. Toponomástica asturiana

Para esta edición se seleccionan dos trabajos. El primero de ellos, «Nomes de l.lugar en Somiedu (parroquia de Veigas). 1. Fitotoponimia» (p. 35), es el artículo que encabeza la obra, publicado en 1985, y aborda el estudio de 92 fitotopónimos; como indican las editoras, constituye una buena muestra de la coherencia de la investigadora desde el inicio. En «Sufijos con valor colectivo na fitotoponimia del Navia-Eo» (p. 267), se ofrece un estudio morfológico en el que analizan, y estudian comparativamente con los resultados en asturiano y gallego, los fitotopónimos colectivos formados sobre -ĒTU -ĀLE/-ĀRE, -ĀRIU y -ŌSU.

2.2. Antroponomástica asturiana

Los trabajos sobre ANTONIUS (pp. 185-202) y ANTONINUS (pp. 67-80), en coautoría con Isabel Torrente, y el de EULALIA/EULALIUS (pp. 203-214), en el marco del Proyecto PatRom, redactados hace casi

2. Vid. por ejemplo, MENÉNDEZ FERNÁNDEZ, Claudia Elena (2021): «Restos del genitivo en la antroponomía asturiana: una muestra de la documentación del Hospicio de Uviéu», *Onomástica* 7, pp. 159-190.

30 años (1993-1994), establecieron las pautas metodológicas para un estudio riguroso en antroponomástica asturleonese, indicando las primeras dataciones y la localización de los resultados al norte o al sur del dominio, su evolución (ANTONINUS > *Antolín*; EULALIA > *Olalla* > *Olaya*), aportando hechos históricos relevantes, como la presencia de monasterios con la advocación del santo o la santa portadores del antropónimo, constatando su presencia en material etnográfico o literario, y conjugando las perspectivas diacrónica y sincrónica, con el análisis de la vigencia y distribución actual como nombre de pila o como apellido (*Antón, Antolín, Antolínez, Olaya, Olay*).³

Otras publicaciones parten de un apellido contemporáneo, ofreciendo su estudio antropónimo. Es el caso de *Cachero* (pp. 103-115), en el que se elabora un profundo estudio cartográfico de la distribución del apellido moderno, se establece el *corpus* de la documentación histórica, comparando ambas situaciones para analizar las vías de difusión, y finalmente se fija el étimo directo (relacionándolo con el léxico *cachu*). El análisis de *Joglar* en «Los xuglares y l'apellí Joglar n'asturianu» (pp. 435-443) aborda el uso del apelativo latino IOCULARIS en función antroponímica como sobrenombre en los textos medievales del dominio y su supervivencia como apellido contemporáneo en Asturias, con un 62 % de los registros totales de España, reflexionando sobre los aportes de la antroponimia a los estudios de literatura.

En los trabajos sobre los apellidos asturianos procedentes de NP en genitivo con función antroponímica publicados en 2010 (pp. 351-392) y en 2013 (pp. 445-480) —p. ej. *Artime, Canteli, Cueli, Melendi, Mori, Nosti, Olay, Priede* o *Velarde*—, se aportan las documentaciones históricas, los datos contemporáneos de los apellidos y se ofrece un completo estudio cartográfico de la distribución de las ocurrencias en España. En cada uno de ellos se intenta delimitar el carácter detoponímico o si se trata de un continuador directo del NP en genitivo, y se constata la importante presencia numérica de este tipo de apellidos en Asturias.

Otra de las líneas de investigación dentro de la antroponomástica, la constituyen los sobrenombres, y entre ellos los apodos. En este volumen se ofrecen dos trabajos representativos. En «Los apodos en Asturias a través de las esquelas aparecidas en algunos periódicos» (pp. 215-248), partiendo de la tradición asturiana de identificar a los individuos en las esquelas mortuorias indicando su profesión, estado civil, lugar de procedencia o sobrenombre, se realiza un vaciado de los datos publicados durante 5 meses en la prensa asturiana. El estudio se centra en los sobrenombres y los clasifica en: apellidos, sobrenombres que indican relación de parentesco (interesante es el análisis morfológico de la estructura N+artículo+de+N, con la posterior desaparición del artículo e incluso de la preposición), designaciones toponímicas, gentilicios, nombres de oficio, apodos (nombres de animales, características físicas, psíquicas, formaciones onomatopéyicas, hipocorísticos). El trabajo evidencia la importancia del estudio de los sistemas de denominación para la formación de apodos, desde el punto de vista sincrónico y diacrónico, tanto para la lingüística general como para la onomástica, ya que los apellidos romances tienen en parte la misma génesis que los sobrenombres.

Las publicaciones más recientes recogidas en esta obra ofrecen estudios de tipo morfológico en la composición de antropónimos asturianos. En «La estructura verbo + sustantivo en la antroponimia asturiana» (pp. 481-497) se revisa su productividad en la Edad Media y se analizan ejemplos como Martin *Nonbebeuino* (a.1200), Nicolao *Brinquedomnas* (a.1227), Martinus Roderici *Cenapulgas* (a.1220), Petrus *Descalça boves* (a.1214), Domingo Pérez *Gastafierro* (a.1346), Robert *Matamoscas* (a.1202), vinea que dizen de *Rapacollones* (a.1364) o Elias *Tayafierro* (a.1271); además, se contrastan con los datos de sobrenombres contemporáneos y se investiga su posible pervivencia en los apellidos modernos, que es escasa en Asturias. Resulta interesante comprobar que algunos de los SN medievales estudiados constituyen la primera documentación indirecta conocida del lexema que les sirve de base.

3. Los datos contemporáneos, extraídos en su momento de las únicas fuentes accesibles (el censo electoral o la guía telefónica), podrían completarse y actualizarse a la luz de las posibilidades que ofrecen hoy otras fuentes, como el Instituto Nacional de Estadística (INE) o SADEI (Sociedad Asturiana de Estudios Económicos e Industriales). De todos modos, no comprometen la solidez y vigencia de estos trabajos.

En «Los resultados del sufijo -ĒLLU/-ĒLLA en la antropomía asturiana y el proceso de la castellanización» (pp. 499-511), se constata la productividad de este sufijo en los sobrenombres medievales (tipo Martinus *Costiella*, a. 1209) y se determina que las formas castellanizadas (-illo/-illa) no aparecen hasta el s. xv. Aunque muchos de los SN medievales no se continúan como apellidos, se observa la pervivencia con la solución autóctona -iello/-iella en aquellos detopónimos que solo o mayoritariamente se documentan en Asturias (*Arniella*, *Casielles*, *Pandiello*...). La castellanización del sufijo pudo verse favorecida por una alta aparición de algunos apellidos fuera de Asturias y la conservación, por la opacidad del significante y la coexistencia del topónimo sin castellanizar en el caso de los detopónimos.

Finalmente, en «Algunos antropónimos en -ín en la onomástica asturiana» (pp. 515-533), se aborda la pervivencia del genitivo de los nombres de persona masculinos en -INUS, y se seleccionan siete apellidos contemporáneos en -ín que se registran solo o mayoritariamente en Asturias: *Avín*, *Calvín*, *Gudín*, *Llenín*, *Ovín*, *Rubín* y *Tornín*. De cada uno de ellos se ofrece étimo, constataciones toponímicas, documentación histórica, que suele ser escasa (lo que lleva a plantear la posibilidad de que se trate mayoritariamente de detopónimos) y datos de distribución del apellido moderno en Asturias, y ofrecen mapas que localizan los núcleos de máxima concentración.

En definitiva, nos encontramos con una sólida muestra de la ingente labor investigadora de Ana María Cano y de sus imprescindibles aportaciones a la onomástica románica y a la filología asturiana. Al tratarse de una selección de estudios publicados hace tiempo en ediciones que no están fácilmente al alcance, como indica el profesor García Arias en el prólogo (p. 9): «Dase asina la posibilidá al llector de llograr la meyor conocencia d'una estudiosa digna d'inxerise con títulu propiu ente los d'alta consideranza y que, anque inxerta na especialización, bien merez la reconocencia d'un públicu y d'una xente que nagüe por averase a la xera científica dacuando namái algamada por especialistas.»

Loreto DÍAZ SUÁREZ
Universidad de Oviedo

CARLES, Hélène / GLESSGEN, Martin (eds.) (2020): *Les écrits des Poilus. Miroir du français au début du XX^e siècle*. Strasbourg: ELiPhi, 450 pp.

El volumen recoge los trabajos presentados durante el 21 y el 22 de junio de 2019 en la Universidad de Estrasburgo en torno al diccionario que Pierre Rézeau dedicó a *Les mots des Poilus*, 'Las palabras de los soldados franceses de la Primera Guerra Mundial' (2018), a partir de un corpus de 100.000 cartas familiares. Se compone de una introducción, escrita por los editores del volumen, y de quince capítulos escritos por especialistas de la variación del francés contemporáneo; entre ellos el propio Pierre Rézeau, así como del italiano y del alemán.

En su introducción, Martin Glessgen y Hélène Carles sitúan el corpus epistolar de los «Poilus» dentro de los estudios de la escritura familiar de los semicultos, que alcanza con el conflicto mundial una importancia sin precedentes, y destacan la importancia del diccionario de Pierre Rézeau para conocer la lengua, fuertemente marcada por la variación diatópica, diafásica y diastrática, de esa franja de la población en una época en que Francia era un país plurilingüe, y sus ciudadanos, individuos bilingües, con fuerte vigencia de los dialectos y las lenguas regionales, pero también conocimiento del francés común. Los diferentes trabajos reunidos en el volumen exploran distintas facetas de la variación lingüística, partiendo de la rica documentación reunida en la obra de Rézeau.

El primer capítulo, firmado por Pierre Rézeau, destaca la riqueza lingüística de los documentos estudiados, escritos tanto por escritores confirmados como gentes humildes, hombres y mujeres, que accedían en este momento por primera vez a la correspondencia escrita. Para ilustrar esa riqueza, Rézeau destaca el caso de cuatro documentos diferentes, cuyos autores presentan un perfil sociolingüístico y dialectal muy diverso: la correspondencia de una pareja de jóvenes artesanos de la Loire y de dos jar-